الرؤيـة النـقديـــة المـقـارنـيـــة العامة

بومدين جلالي
أستاذ مساعد مكلف بالدروس
قسم اللغة العربية - معهد الآداب واللغات
المركز الجامعي / سعيدة

منذ الوهلة الأولى ، تواجه الباحث في حقل الأدب المقارن معضلتان هامتان صارتا من العسر بمكان ،وذلك انطلاقا من كونهما الواجهة والعمق لهذا التخصص المعرفي الذي أصبح وسيطا ضمن وسائط شتى مساهمة في حوار/ صدام الحضارات ، داخل الثقافة المعولمة التي لا يأبق منها آبق، وهاتان المعضلتان هما التسمية والتعريف.

فبالنسبة للتسمية - معضلة الواجهة — فهي تنطلق من بديهية لكل مسمى اسم يدل عليه، يحدد أين يبدأ وأين ينتهي ... مثلا : النقد الأدبي عند كل الأمم له دلالته ومساحته الخاصتان به، وتاريخ الأدب في كل الثقافات له أيضا دلالته ومساحته ،وكذلك الحال في غيرهما من فروع الدرس الأدبي، لكن إذا ما وصلنا إلى " الأدب المقارن " نجد الأمر يختلف شيئا ما. فمصطلح "الأدب المقارن" في صيغته العربية المترجمة حرفيا عن اللغة الفرنسية {**La littérature comparée**}

يتكون من لفظ " الأدب " (اسم الجنس) الموصوف بلفظ" المقارن — مـــفتـــوح الـــــــــراء- (اسم المفعول) إلا أن هذا النعت الواصف يتغير بتغير اشتقاقيته بمجرد الخروج من الفرنسية والدخول إلى غيرها من اللغات كالإنجليزية والألمانية وغيرهما ، إذ يتحول الوصف من (اسم مفعول) إلى (اسم فاعل)أو إلى (المصدر) [1]، وهذا التغير لا يندرج

ضمن خصوصية التركيب الصرفي في كل لغة ، لأنه لو كان كذلك لتوقف التعضيل عند الصيغة الصرفية للوصف وحسب ، لكن هذا التعضيل يتسع ويحدث استفهامات عديدة حينما ينتقل التغير من الوصف إلى الموصوف نفسه (الأدب)، إذ يتحول مصطلح " الأدب المقارن " ثنائي اللفظ إلى مصطلح ثلاثي اللفظ بصيغ متنوعة. فهـــو، - حـــينـــا — « العلم المقارن للأدب » كما شاع في الدراسات الأدبية المقارنة الناطقة بالإيطالية والإسبانية واليابانية[2] وهو — أحيانا أخرى وفي لغـــات أخرى — مرة «الآداب الحديثة المقارنة»، ومرة« تاريخ الأدب المقارن»، ومرة « التاريخ الأدبي المقارن»[3].

وتعمقت معضلة هذا المصطلح أكثر فأكثر بما حدث مع نهاية القرن العشرين في الولايات المتحدة الأمريكية حيث زالت الحدود وبرز التداخل بين " الأدب المقارن " و " النقد الثقافي المقارن " في مؤلفات الموجة النقدية الأمريكية الجديدة التي يمثلها أحسن تمثيل ستيفن توتوسي بكتابيه « الأدب المقارن والدراسات الثقافية التطبيقية »* ، و« من الأدب المقارن اليوم إلى الدراسات الثقافية »** [4] وبرغم ما تمليه هذه التعددية والتداخل من التحفظ إلا أن هذا البحث سيستثمر ماتيسر منها بغية تقديم لوحة بانورامية لما كتب في هذا الاختصاص عربيا مع نقده عملا على تطوره.

وبالنسبة للتعريف - معضلة العمق — فأساس التعضيل مصدره المعاجم من جهة، وتطوره الداخلي من جهة ثانية. فأما المعاجم فإن أهمها قد ظهر أصلا قبل نشأة الأدب المقارن بوصفه تخصصا أدبيا حديثا بزمن طويل[5] وبعد ظهور المصطلح الجديد اعتمد المعجميون - إلا قليلا منهم وفي زمن متأخر جدا -*** ، النظرة الفاصلة بين شقي المصطلح « الأدب» و«المقارن»، وهذا الفصل لا يقدم تعريفا بقدر ما يقدم تشويها

بحـــــكم أن المقـــــــصود بلفـــــــظ «الأدب » في مصطلح « المقارن » هو : دراسة الإبداع الأدبي، وعند إتمامه بلفظ « المقارن » يصبح المعنى هو : دراسة الإبداع الأدبي بمقارنته مع إبداع أدبي آخر كما تحيل عليه الدراســـــــات التـــــــطبيقية في هذا الاختصاص[6]... وهكذا فالمعاجم هي أول من أنتج الخلل في تعريف الأدب المقارن. وأما تطوره الداخلي ففيه على الأقل خمس مراحل متتابعة ثم متوازية — كما سيظهر لاحقا — ولكل مرحلة رؤيتها الخاصة لماهية الأدب المقارن، مع الإشارة أن معظم هذه المراحل كانت تعمل — عفوا أوقصدا- على نفي بعضها حتى أدى الأمر إلى التداخل شبه التام بين الأدب المقارن وغيره من الاختصاصات مثل الدراسات الثقافية و ذلك مع أفول القرن العشرين للميلاد[7]

مراحل الأدب المقـــــارن

*** المرحلة الأولى : 1812- 1921** {الاتجاه التأسيسي العام } .

منذ ظهور المصطلح في منشور تدريسي فرنسي تحت عنوان « مقرر في الأدب المقارن» في سنة **1912** كما كتبت سوزان باسنيت **Suzan BASSNETT** في مؤلفها «الأدب المقارن، مقدمة نقدية»[8]، ومرورا بالمؤسسين الحقيقيين آبل فيلمان **Abel VILLEMAN** في محاضراته السوربونية خلال العام **1828** التي عرض فيها علاقات الأدب الفرنسي مع الآداب الأوربية الأخرى تحت عنوان « السرقات الأدبية الأبدية التي تتبادلها كل الدول » ثم مواطنه جان جاك أمبير **Jean Jacques AMPERE** الذي قدم محاضرات مماثلة في الجامعة نفسها خلال العام **1830** تحت عنوان « التاريخ المقارن للفنون والآداب عند الشعوب كلها» ومتابعة بجمهرة المقارنين الذين جاؤو ا بعد هذين العلمين من أمثال :

شارل فيلارات **Charles FILARETE** وجوزيف تيكست **Josèph TEXTE** وفرنان بلدنيسبرغـــــــــــــر **F. BALDENSBERGUER** في فرنسا، وهنري هالام **Henry HALLAM** وماثيو آرنولد **Mathew ARNOLD** في بريطانيا، وهتشيصن ماكولي بوسنت **Hutcheson Macaulay POSNETT** في نيوزيلندا، وإدوارد رود **Edward ROD** في سويسرا، وفيسيلوفسكي **VESSELOVSKI** في روسيا، و موريز كاريير **Moriz CARRIERE** وماكس كوخ **Max KOCH** في ألمانيا ، آرثر رتشموند مارش **Arthur Richmond MARSH** في أمريكا وغيرهم[9] إلى غاية تأسيس " مجلة الأدب المقارن " في فرنسا سنة **1921** كان تعريف الأدب المقارن لا يخرج عما قالـــه آبل فيلمان **A VILLEMAN.** في محاضراته التأسيسية ودعمه معاصره ج.ج. أمبير**J.J. AMPERE** حول دراسة الأخذ والعطاء بين الآداب بغية إكمال تاريخ الأدب[10] الذي كان الأدب المقارن أحد فروعه بوصفه تطورا من السرقات الأدبية المحلية إلى السرقات الأدبية الدولية. مع الإشارة أن هذه المرحلة كانت تمهيدا طبيعيا للمرحلة الثانية التي تليها.

* **المرحلة الثانية : 1921 – 1958** {الاتجاه التاريخي الكلاسيكي / الفرنسي}

مع تأسيس« مجلة الأدب المقارن » في فرنسا سنة **1921** ، و بظهور كتاب بول فان تيغم **Paul Van TIEGHEM** " التركيب في التاريخ الأدبي : الأدب المقارن والأدب العام" دخل الأدب المقارن مرحلة جديدة من تاريخه خصائصها تحددت بدقة في كتاب "الأدب المقارن" الذي نشره بول فان تيغم سنة **1931**، وتمثلت في اعتماد النقاط الملخصة التالية :

أ- دراسة التأثير والتأثر بين الآداب القومية، لا مجرد التشابه

ب- تعدد لغات الآداب المدروسة، لغتان أو أكثر.

ج- ثبوت الصلات التاريخية بين هذه الآداب، الثبوت الموثق.

د- الانطلاق من المركزية الأوربية **EUROCENTRISME**

ه- اعتماد كل عناصر الكوزموبوليتية **LE COSMOPOLITISME**[11]

وتعمق هذا لاتجاه مع تابعي فان تيغم أمثال جان ماري كاري **Jean Marie CARRE** وشارل ديديان **Charles DEDYAN** وماريوس فرانسوا غويار **Mariauce François GUYARD** ... و كان التعريف المتفق عليه عند هؤلاء هو ما تختزله عبارة غويار الناصة على أن « الأدب المقارن هو تاريخ العلاقات الأدبية الدولية »[12] وكان أفول هذه المرحلة في المؤتمر الثاني للرابطة الدولية للأدب المقارن في سنة **1958**. مع الإشارة أنه ترتب على أفول الاتجاه التاريخي الكلاسيكي ظهور ثلاث مراحل شبه متوازية، أولاها ذهبت مذهب القطيعة التامة، والثانية تطويرية لما سبق، والثالثة توفيقية مضيفة من إيديولوجيتها.

*** المرحلة الثالثة : من 1958 إلى 1994** {الاتجاه النقدي }

بعد أن تأسست " الرابطة الدولية للأدب المقارن " **(AILC)*** وعقدت مؤتمرها الأول بالبندقية في إيطاليا سنة 1955 ، جاء المؤتمر الثاني سنة **1958** في جامعة تشابل هيل في كارولينا الشمالية بالولايات المتحدة الأمريكية ، وفيه برزت أزمة الأدب المقارن إذ طالب رونه ويلك **René WELLEK** بالقطيعة مع " دراسات التأثير والتأثر الفرنسية المنشأ والاتجاه وتجاوزها إلى " دراسات التوازي والتقابل "[13] بين الآداب والفنون، وذلك بعدما مهد لهذا المطلب سنوات قبل ذلك لا سيما بكتابه

المشترك** مع أوستين واران **Austin WARREN** . وتعمقت هذه القطيعة من داخل فرنسا ذاتها بعمل أحـــــــد مقارنيـــــها الكبار روني إيتيامبل **Rene ETIEMBLE** الموسوم ب : " المقارنة ليست عقلنة"*** "الذي هاجم فيه المركزية الأوربية ذات البذرة الاستعمارية . واتسع هذا الاتجاه النقدي الجديد بمساهمات هنري ريماك **Henry REMAK** وهاري لفين **Harry LEVIN** وأوين ألدريج **Owen ALDRIDGE** وغيرهم . ويرى هؤلاء المقارنون الأمريكيون أن «الأدب المقارن هو فرع الدراسة الأدبية الذي يعنى بالبنيات الجوهرية الكامنة وراء الظواهر الأدبية في كل زمان ومكان »[14] بنقل الاهتمام من خارج الأدب إلى داخله ، بالإضافة إلى انفتاح المقارنة الأدبية على الفنون والعلوم كالموسيقى وعلم النفس وما إلى ذلك من مجالات الوعي الإنساني[15]، ومع نهاية القرن دخل هذا الاتجاه في تشويش وضبابية نتيجة ما جاءت به الموجة النقدية الأمريكية الجديدة المشار إليها سلفا .

* **المرحلة الرابعة:** بعد **1958في** فرنسا {الاتجاه التاريخي المتطور}

بعد النقد الخارجي الذي تلقاه الاتجاه التاريخي الكلاسيكي في أمريكا ثم النقد الداخلي الذي كتبه إيتيامبل **ETIEMBLE** في فرنسا ، غير هذا الاتجاه رؤاه وطور مفاهيمه تطورا واضحا ظهر في كتاب " الأدب المقارن " للمقارنين الفرنسيين كلود بيشوا **Claude PICHOIS** وأندري ميشيل روسو **André Michel rousseau** في سنة **1967**.

ولم يقف هذان المقارنان عند هذا الكتاب بل أدخلا معهما أستاذ الأدب المقارن بجامعة " باريس الرابعة " بيير برونال **Pierre BRUNEL** وأخرجوا معا سنة **1983** كتاب "ما الأدب المقارن ؟" بغية توضيح

طرحهم الجديد لهذا الحقل المعرفي القديم . و بقي الطرح نفسه عند إيف شيفريل **Yves CHEVREL** في كتيبه "الأدب المقارن " ضمن سلسلة " ماذا أعرف ؟ "" ? **Que sais-je**" إلى أن وصل إلى دانييل –هنري باجو **Daniel Henri** PAGEAUX الذي صاغه معرفا في كتابه " الأدب العام المقارن" سنة **1995** ، قائلا :

« الأدب المقارن هو الفن المنهجي الذي يبحث في علاقات التشابه ، والتقارب، والتأثير، وتقريب الأدب من مجالات التعبير والمعرفة الأخرى . أو أيضا ، الوقائع والنصوص الأدبية فيما بينها، المتباعدة في الزمان والمكان أو المتقاربة ، شرط أن تعود إلى لغات أو ثقافات مختلفة، تشكل جزءا من تراث واحد من أجل وصفها بصورة أفضل ، وفهمها وتذوقها»(16) وهو ما يعني أن الاتجاه التاريخي المتطور قد خفف كثيرا من تزمت سلفه وأضاف إليه بعض عناصر الاتجاه النقدي دونما أن يذوب فيه .

* **المرحلة الخامسة:** من **1976** ...{الاتجاه الاجتماعي }

في بودابست عاصمة المجر ، خلال المؤتمر الثامن للرابطة الدولية للأدب المقارن تم الإعلان رسميا عن ميلاد الاتجاه الاجتماعي في الأدب المقارن على يد كبير مقارني أوربا الشرقية فيكتور جيرمونسكي **Viktor GIRMOUNSKI** الذي مهد لهذا الظهور باشتغاله على الملاحم الشعبية منذ الثلاثينات . مع الإشارة أن ما أخر ظهور الأدب المقارن في المجموعة الاشتراكية (ومنها أوربا الشرقية) سببان اثنان، أولهما النظرية الماركسية نفسها التي لا تجاري الارتكاز القومي المؤسس لانطلاقات المقارنة في الاتجاه التاريخي الكلاسيكي الذي ساد في النصف الأول من القرن العشرين بل تعدى ذلك إلى آداب لأمم مختلفة بلغات مختلفة

وفي قارات مختلفة أيضا[17] وثانيهما القبضة الحديدية السوفياتية التي لم تختف إلا بعد زوال الحكم الستاليني في الخمسينيات .

ومن بداية ذلك الانفتاح التدريجي ساهمت جمهرة من مقارني بعض دول أوربا الشرقية كروسيا والمجر ورومانيا و غيرها في بلورة الاتجاه الاجتماعي الذي سمي أيضا سلافيا- لا بالمعنى العرقي وإنما بالمعنى الجغرافـــــي /الإيديولوجـــــي - من أمثـــــال الروسي جيرمونسكي **GIRMOUNSKI** المذكور أعلاه و المجـــــري ميهاي نوفيكوف **Mihai NOVICOV** والـــــرومـــــانـــــي أدريان مارينو **Adrian MARINO** وغيرهم . وانطلق هؤلاء في تعريفهم للأدب المقارن من التشابه النمطي أو التيبولوجي[18] وهوما يؤهل لإنتاج متشابه حتى لو تباعدت الأزمنة والأمكنة واللغات دونما تأثير و لا تأثر اللذين لا يحدثان إلا إذ ا كانت ثقافة ما في حاجة إلى غيرها وهي مهيأة لتلقي ما يأتيها من هذه الثقافة الغيرية. لكن هذا المنظور لم يمنع الاتجاه الاجتماعي من التموقع بين الاتجاهين التاريخي والنقدي والاستفادة منهما مع نقدهما في آن معا[19] مما أضفى على هذا الاتجاه نوعا من الشمولية.

مما سبق يظهر أن الأدب المقارن يسير في ثلاثة اتجاهات عالمية كبرى، لكل منها مفاهيمه ورؤيته المنهجية وأعلامه ، وهي تتعارض حينا وتتقاطع حينا وتتكامل إذا ما نظرنا إلى هذا الحقل المعرفي نظرة شمولية . وهذه الاتجاهات هي :

1- الاتجـــاه التـــاريخـــــي

انطلق هذا الاتجاه – في محطاته العامة، والكلاسيكية، والمتطورة – من فرنسا ثم أصبح عالميا في كل مرحلة من مراحله . وقد كانت انطلاقته في القرن 19 م أدبية وفلسفية معا. فالبنسبة للجانب الأدبي كان الانطلاق من

إرهاصات تقارنية سابقة إلى جانب تطور الموازنات الأدبية من مستواها المحلي إلى المستوى الخارجي[20] ، و بالنسبة للجانب الفلسفي كان الانطلاق من الفلسفة التاريخية **Historisme** * والفلسفة الوضعية **Positivisme**** وكان التواؤم بين نزعتي هاتين الفلسفتين هو الأساس النظري للاتجاه التاريخي في الأدب المقارن[21] ، وقد أصبح هذا الاتجاه مدرسة بما أصبح له من أعلام في الكثير من البلدان واللغات، ومما عيب على هذه المدرسة المقار نية وهي في أوج عطائها – في محطتها الكلاسيكية – «أنها من الناحية النظرية مثقلة بأعباء فلسفات القرن التاسع عشر كالنزعتين التاريخية والوضعية ، وأنها تتعامل مع النصوص الأدبية بصورة خارجية ، وفي منأى عن أدبيتها ، لا تتعامل مع الأبعاد الداخلية لتلك النصوص ، أي مع جوهرها الفني والجمالي » [22] لكن بعد التطور خفت قليلا هذه المآخذ وحلت محلها مثالب النزعة التوفيقية التي يعكسها تعريف دانيال هنري باجو الوارد نصه سلفا.

2- الاتـــــجاه الـــــنقـــــدي

انطلق هذا الاتجاه من القطيعة مع الاتجاه التاريخي في محطته الكلاسيكية تأسيسا على مبدأين، أحدهما أخلاقي والآخر ثقافي . فأما المبدأ الأخلاقي فكان نتاج الحضارة الأمريكية المؤسسة حديثا من جنسيات مختلفة وثقافات متعددة وهو ما يستدعي انفتاحات كبيرة جدا ، وأما المبدأ الثقافي فهو نتاج البحث عن هوية متميزة داخل هذا المزيج البشري الثقافي[23]. وباتساعه عالميا أصبح هذا الاتجاه مدرسة « لم تكتف بنقل اهتمام الأدب المقارن من العلاقات الخارجية إلى العلاقات الداخلية للأدب ، بل تخطت ذلك إلى المطالبة بأن تتفتح الدراسات المقارنة على نوع آخر من المقارنات ألا وهو مقارنة الأدب بالفنون والعلوم وحقول المعرفة والوعي الإنساني

الأخرى »[24] ومما عيب على الاتجاه النقدي أنه ذهب إلى « أن الأدب المقارن ليس موضوعا مستقلا ينبغي له أن يرسخ قوانينه الخاصة الصارمة مهما كلفه ذلك»[25] وهذا ما أدى إلى انتشار التلاشي في حدوده تدريجيا .

3 – الاتـــــجـــــاه الاجتماعـــــــي

انطلق هذا الاتجاه من أرضية الاشتراكية السائدة في أوربا الشرقية بعد انتصار الثورة البلشفية ذات النزعة الفلسفية المادية الجدلية وأضاف إلى هذا مبادئ الاتجاهين التاريخي والنقدي برؤية تتماشى واختياراته الإيديولوجية[26] ، وبحكم امتداداته عبر بلدان شتى أصبح مدرسة منذ الإعلان الرسمي عن ميلاده وقد سارت هذه المدرسة في انسجام « مع المقولة الماركسية التي ترى أن الدور الحاسم في التطور الأدبي يكون للعوامل الداخلية أما العوامل الخارجية فهي عوامل ثانوية وغير حاسمة ، تتوقف فاعليتها على توافر الشروط الداخلية للأدب» [27] ومما عيب عليها أنها « ذات أطروحة متداخلة الاختصاصات »[28] وهو ما يترتب عليه الضبابية في الحدود ، مضافة إلى مآخذ النزعة التوفيقية بين المدرستين التاريخية والنقدية من جهة ، وبينهما وبين الجدلية الدياليكتيكية من جهة ثانية .

والملاحظ على هذه الاتجاهات / المدارس– التاريخي والنقدي و الاجتماعي – أنها لم تستفد إلى غاية العقد الأخير من القرن العشرين من المناهج الحداثية كالسميائية ونظرية التلقي ونظرية التناص وغيرها إلا نادرا[29] وهو ما أدخلها جميعها في شيء من الجمود المنهجي الدال على بوادر أزمة مستقبلية في الأدب المقارن .

حـــــدود الأدب المقـــــــارن

حقل " الأدب المقارن " جذاب شيئا ما بدليل أنه مازال مثيرا للجدل بين اتجاهاته المختلفة وأنه ينتج الدراسة وراء الدراسة في اللغات الحية

عبر العالم . وهذه الجاذبية تدعونا إلى طرح التساؤلات التالية : ماذا يقارن الأدب المقارن ؟ هل يقارن الأدب بوصفه إبداعا أم بوصفه نقدا ؟ أين يبدأ هذا الأدب المقارن وأين ينتهي ؟ ويبقى الفضاء مفتوحا لتساؤلات مماثلة أو مغايرة لا يمكن حصرها ومناقشة تساؤليتها بيسر ويقين ... ولنبدأ من نقطة البدء :

ما ذا يقارن الأدب المقارن ؟

لا شك أن الاتجاهات العالمية للأدب المقارن تجيب عن هذا التساؤل ، فالاتجاه التاريخي يقف عند التأثير والتأثر ، والاتجاه النقدي يقف عند التوازي والتقابل بين مختلف مجالات الوعي الإنساني، والاتجاه الاجتماعي يقف عند التشابهات التيبولوجية كما سبقت الإشارة إلى ذلك. وبالتأمل قليلا في هذه القضايا منفردة نجد أن " التأثير والتأثر " هي مسألة تدخل في النقد التاريخي للآداب المختلفة ونجد أن " التوازي والتقابل " هي مسألة تدخل في النقد الجمالي للفنون المختلفة، ونجد أن "التشابهات التيبولوجية " (**Les ressemblances typologiques**) هي مسألة تدخل في النقد العلمي للإنتاج الأدبي عبر تطور للمجتمعات المختلفة .

وهكذا يتضح أن " الأدب المقارن " لا يملك من الأدبية إلا الاسم الذي جاءه من بعض المادة الخام التي انطلق منها – مع وضع خط تحت " بعض"...لأنه ينطلق أيضا من مواد أخرى كالرسم والنحت و ما إلى ذلك – و من هذا ، فهو أيضا ليس " نقدا أدبيا مقارنا " بحكم غياب النص الأدبي من منطلقاته أحيانا ، مما يؤدي إلى أن " الأدب المقارن " هو بدقة « النقد العام المقارن » الذي ينطلق من منطلقات شتى ، وفق ما يقتضيه هذا المنهج أو ذاك من مناهجه القديمة أو المستجدة ، ليضيف إلى عموم اهتماماته في التأثير والتأثر ، والتوازي والتقابل، والتشابهات التيبولوجية

« ميادين بحثية معاصرة كصورة الآخر والاستشراق والمثاقفة وخطاب ما بعد الكولونيالية ودراسات الترجمة » [30] على أن يبقى منفتحا على المستجدات التي تدعو إلى ممارسة المقارنة لا كدراسة أدبية مختصة فقط و إنما « كفعل لتفكير فرضي استنباطي يصدر عن استقراء ثم استنباط » [31] دونما تفقد هويتها وحقل انتمائها .

والأمر الجدير بالإشارة أن الثقافة العربية استقبلت الأدب المقارن ترجمة واقتباسا ومارسته تأليفا على مستوى الجامعة وخارجها وهو في أوج اتجاهه التاريخي الكلاسيكي.واستمر التأليف إلى بداية الألفية الجديدة*.

* ينظر ببليوغرافيا الأدب المقارن في الوطن العربي

أ- المؤلفات المترجمة إلى العربية:

الرقم الترتيبي وفق سنة الظهور	المؤلف و الكتاب والمترجم
01	- بول فان تيغم: الأدب المقارن، دار الفكر العربي، القاهرة- دون تاريخ ودون ذكر المترجم - ترجم عن الفرنسية و رجح الباحثون أنه صدر عام **1948** و كان مترجمه سامي الدروبي – أعيد طبعه عدة مرات .
02	- ماريوس فرانسوا غويار: الأدب المقارن. ترجمة: محمد غلاب،راجعه : عبد الحليم محمود، سلسلة الألف كتاب (**44**)، لجنة البيان العربي، القاهرة، ط1، **1956**. ترجم عن الفرنسية و معه مقدمته من تأليف جان ماري كاري .

03	– بول فان تيغم: الأدب المقارن. ترجمة: سامي مصباح الحسامي، المكتبة العصرية، صيدا بيروت بلا تاريخ – ترجمة ثانية للكتاب عن الفرنسية يرجح أنها كانت في **1968** .
04	– ماريوس فرانسوا غويار: الأدب المقارن. ترجمة: هنري زغيب، سلسلة زدني علما، منشورات عويدات، بيروت، باريس، **ط1**، مايو **1978**. ترجمة ثانية للكتاب عن الفرنسية – أعيد طبعه .
05	– كلود بشوا، أندريه ميشيل روسو: الأدب المقارن. ترجمة و تقديم: الدكتور رجاء عبد المنعم جبر، دار العروبة، الكويت، ط**1**، **1980**. ترجم عن الفرنسية .
06	– هاري ليفن: انكسارات، مقالات في الأدب المقارن. ترجمة: عبد الكريم محفوظ، وزارة الثقافة و الإرشاد القومي، دمشق، ط**1**، **1980**. ترجم عن الإنجليزية .
07	– أس. أس. براور: الدراسات الأدبية المقارنة. مدخل. ترجمة: عارف حذيفة، وزارة الثقافة دمشق، ط**1**، **1986**. ترجم عن الإنجليزية.
08	– ألكساندر ديما: مبادئ علم الأدب المقارن. ترجمة: الدكتور محمد يونس، مراجعة: الدكتور عباس خلف. وزارة الثقافة والإعلام، دار الشؤون الثقافية العامة.(سلسلة المئة كتاب)، بغداد،ط**1**، **1987**. ترجم عن اللغة الروسية بينما أصله باللغة الرومانية .
09	– رينيه إتيامبل: أزمة الأدب المقارن. ترجمة: الدكتور سعيد علوش، المؤسسة الحديثة للنشر، الدار البيضاء، **1987**.ترجم عن الفرنسية .

10	– بول فان تيجم: الأدب المقارن. ترجمة: محمد محمود الخضري، دائرة المعارف الأدبية، دار الفكر العربي، دون تاريخ. ترجمة ثالثة للكتاب عن الفرنسية يرجح أنها في **1991** .
11	– دراسات في الأدب المقارن. ترجمة محمد الخزعلي، مؤسسة حمادة، إربد، الأردن، ط**1**، **1995** – هو أبحاث و دراسات لعدد من المقارنين(فالتر بنجامين، إيهاب حسن، هاسكل بلوك، كلوديو جوين، رينيه إتيامبل) .
12	– كلود بيشوا، أندريه ميشال روسو: الأدب المقارن. ترجمة: الدكتور أحمد عبد العزيز، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ط**1**، **1995**. ترجمة ثانية للكتاب عن الفرنسية .طبعت عدة مرات معدلة .
13	– بيير برونيل، كلود بيشوا، أندريه ميشيل روسو: ما الأدب المقارن؟ ترجمة: الدكتور غسان السيد، منشورات دار علاء الدين، دمشق، ط**1**، **1996**. ترجم عن الفرنسية .
14	– دانييل_هنري باجو: الأدب العام و المقارن. ترجمة: الدكتور غسان السيد، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ط**1**، **1997**. ترجم عن الفرنسية .
15	– عدد من المقارنين الفرنسيين: الوجيز في الأدب المقارن. إشراف: بيير برونيل و إيف شيفريل، ترجمة: الدكتور غسان السيد، **1999** ترجم عن الفرنسية .

16	– سوزان باسنيت: الأدب المقارن، مقدمة نقدية. ترجمة: أميرة حسن نويرة، المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومي للترجمة (**128**)، القاهرة، **1999**. ترجم عن الإنجليزية .
17	– فرانسيس كلودون، كارين حداد فولتنغ: الوجيز في الأدب المقارن. ترجمة: عبد القادر بوزيدة، دار الحكمة، الجزائر، **2002** .
18	– بيير برونيل، كلود بيشوا، أندريه ميشيل روس: ما الأدب المقارن؟ ترجمة: عبد المجيد حنون، نسيمة عيلان، عمار رجال، منشورات مخبر الأدب العام و المقارن، جامعة عنابة، **2005** ترجمة ثانية عن الفرنسية .

ب – المؤلفات العربية:

الرقم الترتيبي	المؤلف و الكتاب .
01	– عبد الرزاق حميدة: في الأدب المقارن. مطبعة العلوم، القاهرة، **1948**.
02	–نجيب العقيقي: من الأدب المقارن. مطبعة مخيمر، القاهرة، **1953** – أعيد طبعه مرات عديدة بتوسع .
03	–إبراهيم سلامة: تيارات أدبية بين الشرق والغرب: خطة ودراسة في الأدب المقارن. المكتبة الأنجلو مصرية، القاهرة، **1951**.
04	– محمد غنيمي هلال: الأدب المقارن. مطبعة مخيمر، القاهرة، **1953**– أعيد طبعه مرات عديدة بتوسع .
05	– محمد محمد البحيري: الأدب المقارن. دار الطباعة المحمدية بالأزهر، القاهرة، **1953**.
06	– جمال الدين الرمادي: فصول مقارنة بين أدبي الشرق و الغرب، بغداد.يرجح أنه صدر في **1955**
07	– محمد غنيمي هلال: دور الأدب المقارن في توجيه دراسات الأدب العربي المعاصر. دار النهضة مصر، القاهرة، **1956**.
08	–عبد السلام الطاهر: نظرات جديدة في الأدب المقارن وبعض المساجلات الشعرية. مكة المكرمة، **1957**.(دون تحديد دار الطبع)
09	–محمد غنيمي هلال: النماذج الإنسانية في الدراسات الأدبية المقارنة، دار نهضة مصر ، القاهرة، **1957**.

10	– صفاء خلوصي: دراسات في الأدب المقارن و المدارس الأدبية. مطبعة الرابطة، بغداد، العراق، **1957**.
11	– حسين مجيب المصري: في الأدب العربي و التركي. دراسة في الأدب الإسلامي المقارن، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، **1962**.
12	–مجموعة من المقارنين برئاسة محمد محمدي: مجلة "الدراسات الأدبية"، عدة أعداد، الجامعة اللبنانية، ابتداء من **1962** إلى **1967**، بالعربية و الفارسية.
13	––محمد عبد المنعم خفاجي: دراسات في الأدب المقارن، ج**1**، دار الطباعة المحمدية بالأزهر، القاهرة، **1963**..
14	– فاطمة موسى: بين أدبين، دراسات في ألأدب العربي و الإنجليزي، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، **1965**.
15	– مجموعة من المقارنين برئاسة جمال الدين بن الشيخ: مجلة "دفاتر جزائرية في الأدب المقارن"، الجزائر، 3 أعداد، **1966**–**1967**–1968، بالفرنسية.
16	– حسن جاد حسن: الأدب المقارن. دار الطباعة المحمدية بالأزهر، القاهرة، **1967**، أعيد طبعه .
17	– محمد عبد المنعم خفاجي: دراسات في الأدب المقارن، ج**2**، دار الطباعة المحمدية بالأزهر، القاهرة، ط**1**، **1967**.
18	– محمد عبد الرحمن شعيب: في الأدب المقارن، أصوله و تياراته. جامعة عين شمس، كلية الألسن، القاهرة، **1968**..
19	– أبو العيد دودو: صورة الجزائر في مؤلفات الرحالين الألمان (**1830**–**1855**)، الجزائر، **1970**،أعيد طبعه .

20	– محمد عبد السلام كفافي: في الأدب المقارن. دراسات في نظرية الأدب والشعر القصصي.دار النهضة العربية، بيروت، **1971**. .
21	– ريمون طحّان: الأدب المقارن و الأدب العام. دار الكتاب اللبناني، بيروت، **1972**. أعيد طبعه
22	– عزير سوريال: العلاقات بين الشرق و الغرب – طبعة دار الثقافة **1972**
23	– فخري الخضراوي: الأدب المقارن بين الشرق و الغرب. دار التراث العربي– دون تاريخ و دون مكان طبع – يرجح أنه صدر في مصر في **1972**
24	–عبده الراجحي: محاضرات في الأدب المقارن. دار النهضة العربية، بيروت، **1973**.
25	– عبد المطلب صالح: دراسات في الأدب و النقد المقارن. مطبعة الشعب، بغداد، **1973**.
26	– محمد غنيمي هلال: في النقد التطبيقي و المقارن. دار نهضة مصر، الفجالة، القاهرة، يرجح صدوره في **1974** .
27	– طه ندا: الأدب المقارن. دار النهضة العربية، بيروت، **1975**. ‘عيد طبعه
28	– احسان عباس :ملامح يونانية في الأدب العربي – المؤسسة العربية للدراسات والنشر– بيروت – **1977** .
29	– إبراهيم عبد الرحمن محمد: الأدب المقارن بين النظرية و التطبيق. القاهرة، **1976**. (**222** صفحة). نظري وتطبيقي. وقد أعيدت طباعته عدة مرات مع بعض التعديلات في العنوان و المضمون.

30	– بديع محمد جمعة: دراسات في الأدب المقارن. دار النهضة العربية، بيروت، **1978**. أعيد طبعه معدلا
30	– عبد المجيد حنون: صورة الفرنسي في الرواية المغربية. ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، (بدون تاريخ). رسالة ماجستير تمت مناقشتها بجامعة القاهرة عام **1979**.
31	– حسين مجيب المصري: في ألأدب الشعبي الإسلامي المقارن. مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، **1980**.
32	– مناف منصور: مدخل إلى الأدب المقارن. سعيد عقل و بول فاليري. منشورات مركز التوثيق والبحوث، بيروت، **1980**.
33	– مجموعة من المقارنين: مجلة"عالم الفكر"، عدد خاص بالأدب المقارن، الكويت، **1980**.
34	– محمد غنيمي هلال :ليلى والمجنون في الأدبين العربي والفارسي– دار العودة بيروت / دار الثقافة بيروت – **1400**هـ – **1980** م –لم أعثر على الطبعة المصرية التي ظهرت في الخمسينيات .
34	– عبد الإله ميسوم: تأثير الموشحات في التروبادور. الشركة الوطنية للنشر و التوزيع، الجزائر، **1981**.
36	– حسام الخطيب: الأدب المقارن، ج1: في النظرية و المنهج، جامعة دمشقن **1981**. أعيد طبعه مرات عديدة .
37	– حسام الخطيب: الأدب المقارن، ج2: تطبيقات في الأدب العربي المقارن، جامعة دمشق، **1981**.أعيد طبعه مرات عديدة .

38	– أحمد كمال زكي: الأدب المقارن. مؤسسة كليوباترا، القاهرة، ط1، **1981**.
39	– عبد الدايم الشوا: في الأدب المقارن. دراسة تطبيقية مقارنة بين الأدبين العربي و الإنجليزي. دار الحداثة، بيروت، **1982**.
40	– محمد التونجي: دراسات في الأدب المقارن. منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، **1982**.
41	– ريمون طحان، دينيز بيطار طحان: وصية المقارن: البيان الكوزموليتي. دار الكتاب اللبناني، بيروت، **1982** أعيد طبعه .
42	– محمود طرشونة: الهامشيون في القصص العربي و القصص الإسباني. منشورات الجامعة التونسية، **1982**. (باللغة الفرنسية).
43	– مجموعة من المقارنين: مجلة"فصول"، عدد خاص في جزأين، بالأدب المقارن، القاهرة، **1983** .
44	– جمال شيهايد: الوعي التاريخي في روغون، ماكرت لإيميل زولا وفي روايات نجيب محفوظ. المنشورات الجامعية، دمشق، **1983**. باللغة الفرنسية
45	– عبد الوهاب علي الحكمي: الأدب المقارن. دراسة في العلاقة بين الأدب العربي و الآداب الأوربية. مطبوعات تهامة، الكتاب الجامعي(**19**)، جدة، السعودية، **1983**.
46	– عدنان محمد وزّان: مطالعات في الأدب المقارن. الدار السعودية للنشر والتوزيع، جدة،**1983**.

47	– محمد زكي العشماوي: دراسات في النقد المسرحي و الأدب المقارن. دار النهضة العربية، بيروت، **1983**.
48	– عبد الواحد شريفي: ألف ليلة و ليلة و أثرها في الرواية الفرنسية في القرن **18** م. مخطوط (دكتوراه)، جامعة بغداد، **1403**هـ/**1983**م.
49	– محمد إسماعيل شاهين: في الأدب المقارن. القاهرة، **1983**. دون تحديد لمكان الطبع .
50	– أحمد درويش: الأدب المقارن. النظرية و التطبيق. مكتبة الزهراء، القاهرة، **1984**. أعيد طبعه معدلا في عنوانه خاصة .
51	– داود سلوم: دراسات في الأدب المقارن التطبيقي. وزارة الثقافة والإعلام (سلسلة **دراسات354**) دائرة الشؤون الثقافية والنشر، دار الحرية، بغداد، **1984**.
52	– خليل عبد المجيد : الحوار والمناظرة في الأدبين العربي والفارسي حتى سقوط بغداد – أطروحة دكتوراه – مخطوط بجامعة الأزهر – **1984** .
52	– علي أحمد العريني: ظاهرة التأثير و التأثر في الأدب العرب. دراسات جديدة في الأدب المقارن. مكتبة الخريجي، الرياض، دون تاريخ، يرجح أنه صدر في **1984** .
53	– أحمد كمال زكي: الأدب المقارن. دار العلوم، الرياض، **ط1**، **1984**.
54	– عيسى بريهمات: صورة الشرق في أدب فولتير المسرحي و القصصي. مخطوط (ماجستير)، جامعة وهران، **1984**.

55	– صلاح فضل: تأثير الثقافة الإسلامية في الكوميديا الإلهية لدانتي. دار الآفاق الجديدة، بيروت، ط2، **1985**. (لم أتمكن من معرفة تاريخ الطبعة الأولى ومكانها)
56	– شفيق البقاعي: الأنواع الأدبية: مذاهب و مدارس في الأدب المقارن. مؤسسة عزالدين، بيروت، **1985**.
57	– مبارك حسن خليفة: في الأدب و الأدب المقارن. دراسة و تطبيق. سلسلة آفاق المعرفة (**17**)، دار الهمذاني، عدن، **1985**.
58	– السيد العراقي: الأدب المقارن منهجا و تطبيقا. دار الفكر العربي، القاهرة، **1985**.-
59	– أعمال الملتقى الدولي حول الأدب المقارن عند العرب.عنابة **14-19** ماي **1983**. وزارة التعليم العالي و البحث العلمي، جامعة عنابة، معهد اللغات والآداب، ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية بن عكنون، الجزائر، **1985**. باللغات العربية والفرنسيو والإنجليزية
60	– محمد غنيمي هلال: دراسات أدبية مقارنة. دار نهضة مصر، الفجالة، القاهرة، **1985**.
61	– عز الدين المناصرة: بيان الأدب المقارن: إشكالية الحدود. منشورات الجمعية الثقافية (حوار)، **1985**.
62	– زهران محمد جبر عبد الحميد: في الأدب المقارن. دار البيان، القاهرة، **1985**.
63	– حسين مجيب المصري: بين الأدب العربي و الفارسي و التركي. دراسات في الأدب الإسلامي المقارن. مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة،

..1985

64 – محمود طرشونة: مدخل إلى الأدب المقارن و تطبيقه على ألف ليلة وليلة. تونس، **1986**. أعيد طبعه .

65 – رجاء عبد المنعم جبر: الأدب المقارن بين النظرية و التطبيق. مكتبة الشباب، القاهرة، **1986**.

66 – تسعديت آيت حمودي: أثر الرمزية الغربية في مسرح توفيق الحكيم. دار الحداثة، بيروت، **1986**.

67 – غنية شتوح: تأثير سارتر في أدب سهيل إدريس. مخطوط. رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة الجزائر، **1986**.

68 – سعيد علوش: إشكالية التيارات و التأثير في الوطن العربي. دراسة مقارنة. المركز الثقافي العربي، الدر البيضاء، المغرب، **1986**.

69 – رجاء عبد المنعم جبر: تاريخ الأدب المقارن. المبادلات الأدبية بين الأمم. مكتبة الشباب، القاهرة، **1986**. أعيد طبعه مرارا .

70 – سعيد علوش: مكونات الأدب المقارن في العالم العربي. الشركة العلمية للكتاب، بيروت، وسوشبريس، الدار البيضاء، **1987**.

71 – سعيد علوش: مدارس الأدب المقارن. دراسة منهجية. المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، **1987**.

72 – عبد المطلب صالح: مباحث في الأدب المقارن. وزارة الثقافة و الإعلام، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، **1987**. نظري وتطبيقي.

73 – الطاهر أحمد مكي: الأدب المقارن. أصوله و تطوره و مناهجه. دار

	المعارف، القاهرة، **1987**. أعيد طبعه مرارا .
74	– عبد المطلب صالح: موضوعات عربية في ضوء الأدب المقارن.الموسوعة الصغيرة (**288**)، وزارة الثقافة والإعلام، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، **1987**.
75	– نسيمة مسلاتي عيلان: السندباد البحري و أوديسيوس. مخطوط، رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة الجزائر، **1987**.
76	– إلياس سعد غالي: رسالة الغفران و الكوميديا الإلهية في لمحات تاريخية. منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، **1987**.
77	– ا لطاهر أحمد مكي: في الأدب المقارن. دراسات نظرية وتطبيقية. دار المعارف، القاهرة، **1988**. أعيد طبعه مرارا .
78	– عز الدين المناصرة: مقدمة في نظرية المقارنة. دار الكر مل، عمَّان، الأردن، **1988**.
79	– حلمي بدير: بحوث تجريبية في الأدب المقارن. الدار الفنية، القاهرة، **1988**.
80	– عيسى العاكوب: تأثير الحكم الفارسية في الأدب العربي في العصر العباسي الأول. دار طلاس، دمشق، **1989**.
81	– عطية عامر: دراسات في الأدب المقارن. مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، **1989**.
82	– محمد السعيد جمال الدين: الأدب المقارن. دراسات تطبيقية بين الأدبين العربي و الفارسي. دار ثابت، القاهرة، **1989**.

83	– نبيل رشاد نوفل: الأدب المقارن. قضايا و مشكلات. منشأة المعرف، الإسكندرية، **1989**.
84	– شفيع السيد: فصول من الأدب المقارن. دار الفكر العربي، القاهرة، **1990**. أعيد طبعه
85	– أحمد شوقي عبد الجواد رضوان: مدخل إلى الدرس الأدبي المقارن. دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، **1990**.
86	– فاطمة شعبان: شارل بودلير و إلياس أبي شبكة. دراسة مقارنة بين أزهار الشر و أفاعي الفردوس. مخطوط، رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة الجزائر، **1990**.

87	– صابر عبد الدايم: الأدب المقارن. دراسات في الظاهرة و المصطلح و التأثير. القاهرة، **1990**.
88	– عبد الغفور الأسود: مدخل إلى الأدب المقارن. جامعة الأزهر، كلية اللغة العربية، **1990**.
89	– عبد الواحد علام: مدخل إلى الأدب المقارن. مكتبة الشباب، القاهرة، **1990**. أعيد طبعه .
90	– محمد زكريا عناني وسعيدة رمضان: مدخل لدراسة الأدب المقارن. الإسكندرية، **1990**.مخطوط بالجامعة .
91	– أحمد عتمان: كليوباترا و أنطونيوس، دراسة في فن بلوتارخوس و شكسبير و شوقي. ط**2**، إيجيبتوس، القاهرة، **1990** (لم أتمكن من

	معرفة تاريخ الطبعة الأولى و مكانها)
92	– أبو العيد دودو: دراسات أدبية مقارنة. ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، **1991**.
93	– مجدي وهبة: ألأدب المقارن ومطالعات أخرى. مكتبة لبنان، الشركة المصرية العلمية للنشر_لوجمان_، **1991**.
94	– عبد العزيز قلقيلة: مقالة الأدب المقارن. دار المعارف، مصر، **1991**. أعيد طبعه
95	– الجمعية المصرية للأدب المقارن: الأدب المقارن في العالم العربي. الكتاب السنوي **1991**. الدار العربية، القاهرة، **1991**.– باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية.
96	– أعمال الملتقى الأول للمقارنين العرب حول الأدب المقارن عند العرب: المصطلح و المنهج. عنابة من **8** إلى **12** جويلية **1984**. جامعة عنابة، معهد اللغة و الأدب العربي، ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية_بن عكنون_الجزائر، **1991**. بالعربية والفرنسية .
97	– عبده عبود: الأدب المقارن. مدخل نظري ودراسات تطبيقية. منشورات جامعة البعث (حمص)، مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية، **1991-1992**.
98	– زبير دراقي: محاضرات في الأدب المقارن. ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، **1992**.
99	– لخضر بن عبد الله: جان دارك في الأدب العالمي. مخطوط، أطروحة دكتوراه الدولة في الأدب المقارن بجامعة وهران، الجزائر، **1992**.

100	– حسام الخطيب: آفاق الأدب المقارن عربيا و عالميا. دار الفكر المعاصر، بيروت، دار الفكر، دمشق، ط1، **1992**. أعيد طبعه .
101	– محمد جلاء إدريس: قضايا الأدب المقارن في إطار الدراسات السامية. المركز القومي للدراسات العربية و الإسلامية (فجر)، الجيزة، **1992**.
102	– عبد القادر بوزيدة: محمود تيمور و غي دي موبسان. دراسة مقارنة. مخطوط، أطروحة دكتوراه الدولة في الأدب المقارن بجامعة الجزائر. **1993**.
103	– سميرة شبال: أحمد شوقي و المسرح الكلاسيكي الفرنسي. مخطوط، رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة الجزائر، **1993**.
104	– سعد أبو الرضا: البنية الفنية و العلاقات التاريخية. دراسة في الأدب المقارن. منشأة المعارف، الإسكندرية، **1993**.
105	– غسان السيد: الحرية الوجودية بين الفكر والواقع. دراسة في الأدب المقارن. مطبعة زيد ن ثابت، دمشق، **1994**.
106	– الطاهر أحمد مكي: مقدمة في الأدب الإسلامي المقارن. عين للدراسات والبحوث الإنسانية و الاجتماعية، القاهرة، **1994**.
107	– علي شلش: الأدب المقارن بين التجربتين الأمريكية و العربية. دار الفيصل الثقافية، الرياض، **1995**.
108	– محمد التو نجي: الآداب المقارنة. دار الجيل، بيروت، **1995**.
109	– محمود عباس عبد الواحد: قراءة النص و جمالية التلقي. (بين المذاهب

	الغربية الحديثة وتراثنا النقدي، دراسة مقارنة). دار الفكر العربي، ط1، **1996**
110	– عبد المجيد حنون: اللانسونية و أثرها في رواد النقد العربي الحديث. الهيئة المصرية العامة للكتاب، **1996**. أطروحة دكتوراه الدولة في الأدب المقارن بجامعة الجزائر، **1992**.
111	– عز الدين المناصرة: المثاقفة والنقد المقارن. منظور إشكالي. المؤسسة العربية للدراسات و النشر، بيروت، **1996**.
112	– باية خوجه: صورة البحر في روايات حنا مينا. مخطوط، رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة الجزائر، **1996**.
113	– غسان السيد: دراسات في الأدب المقارن و النقد. مطبعة زيد بن ثابت، دمشق، **1996**.
114	– يوسف بكار، خليل الشيخ: الأدب المقارن. منشورات جامعة القدس المفتوحة، عمان، الأردن، **1996**.
115	– علي عشري زايد: الدراسات الأدبية المقرنة في العالم العربي. مكتبة الشباب، جامعة القاهرة، ط2، **1997** (لم أتمكن من معلرفة تاريخ الطبعة الأولى و مكانها).
116	– فخري أبو السعود: في الأدب المقارن و مقالات أخرى. الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، **1997** .
117	– عبد الحميد إبراهيم: الأدب المقارن من منظور الأدب العربي. مقدمة وتطبيق. دار الشروق، القاهرة_بيروت، ط1، **1997**. – أعيد طبعه .

118	– رفعت زكي محمود عفيفي: بحوث في الأدب المقارن. دار الطباعة المحمدية القاهرة، **1997**.
120	– وليد محمود خالص: أوراق مطوية من تاريخ الأدب المقارن في الوطن العربي. المؤسسة العربية للدراسات و النشر، بيروت، **1997**.
121	– عبد الحميد هنداوي: رسالة الأدب المقارن. القاهرة، **1997**. (**184** صفحة).
122	– الجمعية المصرية للأدب المقارن: قضايا الأدب المقارن في الوطن العربي_ أعمال المؤتمر الدولي، مركز الدراسات اللغوية و الأدبية المقارنة، كلية الآداب، جامعة القاهرة،**20–22** ديسمبر **1995**. تحرير أحمد عثمان، القاهرة، **1998**. باللغات العربية و الفرنسية والإنجليزية .
123	– حلمي بدير: الأدب المقارن. بحوث و دراسات. عامر للطباعة و النشر، المنصورة، **1998**. أعيد طبعه
124	– داود سلوم: من آفاق الأدب المقارن. عالم الكتب للطباعة و النشر والتوزيع، بيروت، لبنان، **1998**.
125	– عبد الحكيم حسان: الأدب المقارن و التراث الإسلامي. دراسة مقارنة في موضوع أخلاق الطبقة الحاكمة في الأدبين العربي و الفارسي. مكتبة الآداب، القاهرة، **1998**. أعيد طبعه
126	– عبده عبود: الأدب المقارن. مشكلات و آفاق. اتحاد الكتاب العرب، دمشق، **1999**.
127	– محمد زكريا عناني: الأدب المقارن و قضايا التأثر و التأثير. دار

	كريدية، بيروت، **1999**.
128	– عبد القادر بوزيدة: تيمور و موبسان، رؤيتان و عالمان. منشورات التبيين، الجاحظية، الجزائر، **2000**.
129	– محمد جلاء إدريس: الأدب المقارن. قضايا و تطبيقات. دار الثقافة العربية، القاهرة **2000**.
130	ماجدة حمود: مقاربات تطبيقية في الأدب المقارن. دراسة. اتحاد الكتاب العرب، دمشق **2000**
131	– عبده عود، ماجدة حمود، غسان السيد: الأدب المقارن. مداخلات نظرية و نصوص و دراسات تطبيقية. جامعة دمشق، **2000–2001**. .
132	– بلميلود عثمان: صورة الصحراء الجزائرية بين إيتيان دينيه و إيزابيل إبرهارت. مخطوط رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة وهران، **2001**.
133	– محمد عبيد الحمزاوي: فن الحوار و المناظرة في الأدبين الفارسي واللعربي في العصر الحديث –دراسة مقارنة –مركز الإسكندرية للكتاب.ط**1–2001**
134	– سعاد أوشايت: فولتير و ألف ليلة و ليلة. مخطوط، رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة الجزائر، **2001**.
134	– حسين مجيب المصري: صلات بين العرب و الفرس و الترك. دراسة تاريخية أدبية (دراسة في الأدب المقارن). الدار الثقافية للنشر،

	القاهرة، **2001**.
135	– حسام الخطيب: الأدب العربي المقارن. واجهات و علاقات. المكتب العربي للترجمة و النشر، الدوحة، **2001**.
136	– حسام الخطيب: الأدب المقارن من العالمية إلى العولمة. المجلس الوطني للثقافة و الفنون، الدوحة، قطر، **2001**.
137	– أحمد عبد العزيز: نحو نظرية جديدة للأدب المقارن. ج**1**: البحث عن النظرية. مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، **2002**.
138	– أحمد عبد العزيز: نحو نظرية جديدة للأدب المقارن. ج**2**: استراتيجيات المقارنة. مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، **2002**.
139	– مصطفى الصاوي الجو يني: في الأدب العالمي: الأدب المقارن/المسرح. منشأة المعارف بالإسكندرية، **2002**.
140	– مديحه عتيق: الشيطان في أدب توفيق الحكيم. مقاربة موضوعاتية. مخطوط، رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة عنابة، **2002**.
141	– حسين أبو النجا: اليهودي في الرواية الفلسطينية. دار هومة، الجزائر، **2002**.أطروحة دكتوراه الدولة في الأدب المقارن بجامعة الجزائر، **2002**.
142	– بوجمعه الوالي :المؤثرات العربية والأجنبية في رواية " موسم الهجرة إلى الشمال" – أطروحة دكتوراه دولة – مخطوط – **2003** جامعة الجزائر .
143	– محمد مدني : –المقارنة المغلقة، قراءة في تحولات نظرية " التأثيرات

	الأدبية" – دار الهدى للنشر والتوزيع – طبعة **01 – 2003** .
144	– داود سلوم : الأدب المقارن في الدراسات المقارنة التطبيقية – مؤسسة المختار للنشر والتوزيع – طبعة **01 – 2003** .
145	– ماجدة بن عميرة: شهرزاد في الرواية الفرنسية و العربية. مخطوط، رسالة ماجستير في الأدب المقارن بجامعة عنابة، **2004**.
146	– حفناوي بعلي: فضاء المقارنة الجديدة. العولمة. جماليات التلقي. دار الغرب للنشر و التوزيع، ط**1**، **2004**.
147	نسينمة مسلاتي عيلان : أسطورة بيغماليون في المسرح الفرنسي والإنجليزي والعربي عند جون جاك روسو و برنارد شو و توفيق الحكيم – أطروحة دكتوراه الدولة في الأدب المقارن – مخطوط – جامعة الجزائر– **2007** .
148	عبد النبي اصطيف – العرب والأدب المقارن – الناشر: وزارة الثقافة/ الهيئة العامة للكتاب **2007**
149	بومدين جلالي – النقد الأدبي المقارن في الوطن العربي – أطروحة دكتوراه – تمت موافقة المشرف د. علي ملاحي ومساعده د. بوجمعة الوالي على تقديمها للطبع ثم المناقشة بجامعة الجزائر خلال **2008**. (لم تناقش بعد عند صدور العدد الثاني من "متون")

الإحـــــــــــالات

1- ينظر الأدب المقارن والأدب العام – ريمون الطحان – منشورات دار الكتاب اللبناني – 1983 – من ص02 إلى ص09

2- ينظر : ما الأدب المقارن ؟ بيار برونيل – كلود بيشوا – أندريه ميشيل روسو – ت: غسان السيد – دار علاء الدين – ط1 1986 – ص 15-16

3- ينظر : نظرية الأدب – د. شايف عكاشة – ديوان المطبوعات الجزائرية – الجزائر – المطبعة الجهوية بباتنة – الجزء الأول – ص104

* طبع هذا الكتاب سنة 1994

** طبع هذا الكتاب في سنة 1999

4- ينظر : مقال : من الأدب المقارن إلى النقد الثقافي المقارن – د . مسعود عمشوش http:// w w w .yéménitta . com / comp. htm

5- مثلا : "لسان العرب " في العربية و" لاروس " في الفرنسية

*** أول معجم قدم تعريفا يعتد به لمصطلح الأدب المقارن هو المعجم الفرنسي " لاروس الكبير " الموسوعي لعام 1962

6- مثلا : " ليلى والمجنون في الدبين العربي والفارسي" للدكتور محمد غنيمي هلال و " تأثير الموشحات في شعر التروبادور" للدكتور عبد الإله ميسوم

7- مثلا : من هذه الدراسات ما كتب الناقد الأمريكي ستيفن توتوسي ،و ما كتب الناقد السعودي الدكتور محمد عبد الله الغذامي

8- ينظر : الأدب المقارن ومساهمته في حوار الثقافات – شاهو سعيد – ص02 http:// www. Sardam. info / Sardam%20A1%Arabi /8/10.htm

9- انظر : آفاق الأدب المقارن عربيا وعالميا – د. حسام الخطيب – دار الفكر المعاصر – لبنان – ط1 – 1992 – ص68 و ما بعدها .

* مجلة (الدب المقارن) أسسها بباريس عام 1921 بلدينسبرقر و بول هازارد و فان تيغم ،و فيها وضعت أسس الاتجاه التاريخي الكلاسيكي

10-ما لأدب المقارن – برونيل / بيشوا / روسو – ت: غ. السيد – ص 18 – 19

11-ينظر : الأدب المقارن – بول فان تيغم – ت: سامي الدروبي طبعة دار الفكر العربي – 1948 –ص20

12-الأدب المقارن – م.ف. غويار – ت: هنري زغيب– منشورات عويدات / بيروت /باريس ط1 /1978– ص15

* Association internationale de la littérature comparée

13-ينظر :الأدب المقارن ، مشكلات وآفاق – د. عبد عبود – من منشورات اتحاد الكتاب العرب – 1999 – ص31

** نظرية الأدب –تأليف ويلك / واران – طبع سنة 1949 – ترجمت إلى العربية محي الدين صبحي عام 1972

*** Comparaison n'est pas raison

14-نقد المقارنة – جون فليتشر – ت: نجلاء الحديدي – مجلة فصول – العدد 3 / اللسنة 3 – 1983 –ص69

15-ينظر : نظرية الشعر – محمد كامل الخطيب – كتب مدرسة الديوان – دمشق – وزارة الثقافة 1996 – ص 287 و ما بعدها

16-الأدب العام المقارن – دانييل هنري باجو – ت: د. غسان السيد – منشورات اتحاد الكتاب العرب– 1997 – ص18

17-ينظر : الأدب والفن في الاشتراكية – كارل ماركس – ت: عبد المنعم حفني – القاهرة – مكتبة مدبولي – 1977

18-ينظر : التيارات الأدبية بوصفها ظاهرة دولية – فيكتور جيرمونسكي – ت:ة غسان مرتضى – الآداب الأجنبية – دمشق – العدد83 –1995 – ص 137 و ما بعدها

19-ينظر : مدارس الأدب المقارن – د. سعيد علوش – المركز الثقافي العربي – ط1 / 1987 – ص 127 و ما بعدها

20-ينظر : ما الأدب المقارن ؟ – برونيل/ بيشوا / روسو – ت: د. غسان السيد – ص 16 و ما بعدها

* Historisme :...Philosophie selon laquelle toutes les valeurs résultent d'une évolution historique ...- Petit Larousse (1964) –P.512

** Positivisme : Philosophie d'Auguste contre ,qui prétend que l' esprit humain doit renoncer à connaître l'être une nie des choses ,et se contenter des vérités tirées de l'observation et de l'expérience des phénomènes Petit Larousse (1964) P. 819

21-ينظر : الأدب المقارن ، مشكلات وآفاق – د. عبد دبود – منشورات اتحاد الكتاب العرب – 1999 – ص 28 و ما بعدها

22-المرجع السابق – ص48

23-ينظر : مدارس الأدب المقارن – د. سعيد علوش – المركز الثقافي العربي ط1 – 1987 – ص94

24-الأدب المقارن ، مشكلات وآفاق – د. عبده عبود – ص49

25-نقد المقارنة – جون فليتشر – ت: نجلاء الحديدي – فصول العدد 3 / سنة 3 / 1983 – ص61

26-ينظر : مدارس الأدب المقارن – د. سعيد علوش –ص 139 و ما بعدها

27-الأدب المقارن ، مشكلات وآفاق – د. عبده عبود – ص47

28-ينظر : مدارس الأدب المقارن – د. سعيد علوش –ص 143 ا

29-الأدب المقارن ، مشكلات وآفاق – د. عبده عبود – ص 51- 57

30-من الأدب المقارن إلى النقد الثقافي المقارن – د. مسعود عمشوش – ص01

31-الأدب العام المقارن – د. هـ باجو – ت: غسان السيد – ص22